



toivo tulev

SONGS



	Songs (2005)	29'23
	[SONG OF SONGS • <i>Cantique des cantiques</i> Das Hohelied]	
1	By night	3'05
2	Where have you hidden, Beloved	2'24
3	This life that I live	4'12
4	Nigra sum	4'03
5	Behold, thou art fair	5'01
6	I am come into my garden	2'58
7	Reveal, reveal your presence	3'11
8	Mira que la dolencia de amor	4'26
9	Der Herr ist mein getreuer Hirt I (1989)	2'55
	[KORNELIUS BECKER, 1598, after Psalm 23]	
10	Rejoice, rejoice, rejoice! (2006)	4'57
	[THOMAS TRAHNERNE] To Her Majesty Queen Elizabeth II	
11	Leave, alas, this tormenting (2005)	10'30
	[THOMAS MORLEY, 1595]	
12	Jusquez au printemps (2005)	9'47
	[JOSQUIN DESPREZ]	
13	Der Herr ist mein getreuer Hirt II (2003)	5'53
	[KORNELIUS BECKER, after Psalm 23]	

Kädy Plaas, Kaia Urb, sopranos • Iris Oja, alto
 • Robin Blaze, countertenor • Mati Turi, tenor •
 Rainer Vilu, bass • Janika Lentsius, flute, flauto
 piccolo, flauto dolce • Linda Vood, flute, alto
 flute • Neeme Punder, duduk • Olev Ainomäe,
 oboe, duduk • Tõnis Traksmann, oboe, English
 horn • Kristjan Kungla, bassoon • Kaido Suss,
 bassoon, contrabassoon • Raun Juurikas,
 synthesizer • Jana Peäske, synthesizer, organ •
 Toivo Tulev, organo lontano • Vambola Krigul,
 Madis Metsamart, percussion • Terje Raidmets,
 Kristjan Hallik, violins • Rain Vilu, viola • Aare
 Tammesalu, Tõnu Jõesaar, cellos • Mati Lukk,
 double bass

Robin Blaze, countertenor • Harry Traksmann,
 violin • Marrit Gerretz-Traksmann, piano

Robin Blaze, countertenor • Kädy Plaas, soprano
 and soprano solo • Raul Mikson, Toomas Tohert,
 tenors • PaukenFEST Trio : Madis Metsamart,
 Anto Õnnis, Vambola Krigul

Harry Traksmann, violin • Marrit Gerretz-
 Traksmann, piano

Estonian Philharmonic Chamber Choir

(1-8, 10, 12-13)

- sopranos** *Kaia Urb, Vilve Hepner
Kristiina Under, Annika Ilus
Eha Pärn, Hele-Mall Leego
Hele-Mai Poobus
Maarja Kukk & Veronika Portsmouth (1-8 only)*
- altos** *Iris Oja, Helis Naeris
Marianne Pärna, Tiit Otsing
Ave Hännikäinen, Merili Kristal*
- tenors** *Toomas Tohter, Arvo Aun
Raul Mikson, Kaido Janke
Tiit Kogerman, Martin Lume*
- basses** *Aarne Talvik, Tõnu Tormis
Kalev Keeroja, Märt Krell
Allan Vurma, Rainer Vilu
Ranno-Eduard Linde*

Tallinn Chamber Orchestra (13)

- violins** *Helen Normet, Yana Mägila
Katrín Matveus, Marge Uus
Kaido Välja, Maiu Mägi
Kadi Vilu, Eva-Maarja Mägila
Mai Rosenroth*
- viola** *Martti Mägi, Laur Eensalu
Karin Rauk, Toomas Veenre*
- cello** *Leho Karin, Kaido Kelder, Margus Uus*
- double bass** *Jüri Lepp, Janel Altroff*

Toivo Tulev is a member of what I would describe as Estonia's middle generation of composers. Born in Tallinn in 1958, he grew up while the country was still very much under Soviet domination, and his career as a professional musician (studying musicology and early music, developing as a composer, singing) began in the restrictive atmosphere and among the limited options of that time. But unlike senior figures such as Veljo Tormis and Arvo Pärt, he has seen the world change right at the time when his music was beginning to be performed, and he has contributed strongly to the stylistic pluralism that characterises Estonian music today. He is now part of the establishment – though happily, his dissident instincts and tendency quietly to speak his mind have not been impaired! – and is teaching the younger generation of composers who have grown up knowing the communist era only as history.

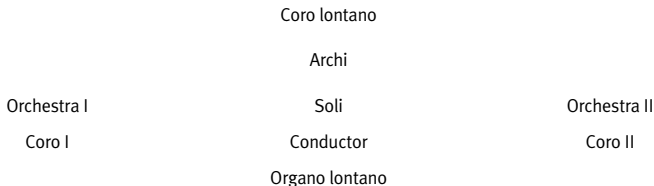
Tulev (like Pärt) studied Gregorian chant and early polyphony and its influence on his music has been profound, though not always obvious. During the 1980s he was a member of the Estonian Philharmonic Chamber Choir, and this background has given him an innate sense of what singers can do (although it hasn't made his vocal works any easier to sing!). Nevertheless many, perhaps the majority of his works have been for orchestra or instrumental ensemble, with many performances at home and abroad. I must confess that I was drawn to his music not so much by the earlier vocal works he had shown me, as by one of his instrumental pieces which I happened to hear 'blind' so to speak and recognised in it a very compelling voice. As a result of that experience I asked to see any new vocal pieces he had written, and one of these, *And then in silence there be with me only You*, was subsequently recorded for the Baltic Voices series of CDs (volume 2).

Tulev's teachers have included Eino Tamberg, and the Swedish composer Sven-David Sandström; and during 1996 he studied electro-acoustic music at the Cologne Hochschule der Musik. But he also acknowledges the strong musical influence and encouragement of people such as Tõnu Kaljuste and Erkki-Sven Tüür, and the experience of singing in various early music vocal ensembles like Vox Clamantis, Chœur grégorien de Paris and Heinavanker. He is himself the founder (1995) and artistic director of the liturgical music ensemble Scandicus. At present he is Associate Professor and, since 2005, head of the Composition Department at the Estonian Academy of Music.

Songs is the title of the largest work on this CD, but it reflects on the other works as well, and not only because they are vocal or choral. All of Tulev's music, it seems to me, 'sings' – in the sense that to sing is to place yourself within a special condition. A word that is sung is no longer merely a word,

but has become enchanted, mesmerised by the fact of being sung. Singing is an expression of longing, of joy and pain mixed, of removal from the everyday world. And the linear interweaving of which Tulev's music is constructed is essentially vocal; even when played on instruments it is song.

Songs. Around 2004-5, while Tulev was composer in residence with the EPCC, I proposed that he write an extended new work for us, and ventured to suggest that it might be a polychoral piece with various groups of singers and instruments distributed around the concert venue. The work he came up with certainly matched this idea, but it also exceeded my expectations in every way. The music was designed for the resonant, airy acoustics of the 'Niguliste' (St Nicholas church) where the premiere was to be held, and the performers are in fact spaced out in the form of a cross:



The text is a collage created by the composer from various sources: the Bible in both English (the King James version) and Latin translations (Neo Vulgata) of the *Song of Songs*; and two poems, *Cantico espiritual* (Spiritual Canticle) and *Coplas del alma que pena por ver a Dios* (Stanzas of the Soul that Suffers with Longing to See God), by St John of the Cross. Along with the original text in Spanish, selected passages of the English translation by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodriguez are used.

These texts, expressing spiritual longing in the terminology of physical desire, seem perfect for the music – even though it may be odd to express it that way around. The words are in three languages – English, Latin and Spanish; says Tulev: 'The overlapping of languages works like a commentary, re-interpreting the original. When we aren't listening to our principal language the process of

translating forms a kind of gap between the object and the new language, and this gap is filled with interpretation even while we are listening to it. The process of translation gives time for this and raises the activity above the normal.'

The small orchestra includes recorder and duduk (a Eurasian wind instrument somewhat akin to the oboe). The duduk's longing quality is well suited to the poems, and the players improvise embellishments, drawing on the background that they share with the composer) in early music performance. The work, which is dedicated to the writer, was premiered in October 2005 as part of the NYFD ('NEW') festival.

Der Herr ist mein getreuer Hirt. The tune, although it may sound like a quotation, is in fact original. 'I had the feeling that I am worth nothing as a composer until I can create something using a very limited range, just a song. I wanted a childlike text, and found it in Bach, in a passage from the Becker Psalter' (published in 1602) – paraphrasing Psalm 23: 'The Lord is my shepherd'. The original version was written in 1989 on the birthday of Pope John Paul II and is dedicated to him. The second, more extended version is dedicated to Jutta Tulev.

Jusque au printemps. 'Until spring comes' was written in the dark autumn and winter nights of 2004 and 2005, and was the first fruit of Tulev's year as EPCC composer in residence. Most of the text is taken from the chansons *Mille regretz* and *Adieu mes amours* by Josquin Desprez. An additional line in the end of the text, slightly altering the meaning of the poems, was added during the composing of the music. Although I feel the occasional echo of phrases from Josquin's music, there are no actual musical quotations here. The choral writing is harmonically dense and virtuosic, full of longing and (if one looks for it, in the second text) an occasional flicker of humour.

Leave, alas, this tormenting. Written in early spring 2005, this piece is scored for percussion trio and solo soprano, with a pre-recorded vocal quartet featuring the same soprano plus alto, tenor, and bass. There is quite a long and rather soft instrumental introduction during which the melodic material is gradually unfolded, before the pre-recorded voices are heard in four parts. Thereafter the 'live' soprano voice sings alone and in duet mostly with her pre-recorded self. The effect is to blur the distinction between presence and absence. The words (with a few minor changes) and some

fragments of the musical phrases are taken from Thomas Morley's madrigal in his *First Booke of Balletts*, published in 1594.

Rejoice! Rejoice! Rejoice! In October 2006 Queen Elizabeth II made a State visit to Estonia. Some time before that, Nigel Haywood, then British ambassador to Estonia, contacted me to propose that a new work be commissioned for the choir to sing at a reception in her honour. I recommended Tulev for the job. For his text Tulev made a compilation of lines and phrases from *Centuries of Meditations* by Thomas Traherne (1636?-1674). Traherne's magnificent prose poems had languished in manuscript for more than two centuries before they were discovered and published by Bertram Dobell in 1908. Tulev first encountered them through hearing Gerald Finzi's cantata *Dies Natalis*. After the first performance, Her Majesty remarked that it sounded very difficult (it is) and Prince Philip asked the composer 'Do you live on top of a mountain with a view of a lake?' (There are lakes but no mountains, barely even a hill in Estonia.) The work is dedicated to Her Majesty Queen Elizabeth II.

PAUL HILLIER

An interview with Toivo Tulev

You didn't appear in public at a young age.

No, I didn't. On the one hand, I was inwardly immature and too self-critical. When a person realises he has nothing to show, then why should he do it? However, there were also outward reasons. I got the opportunity to study music at the conservatoire quite late: by that time I was 27 years old. And I began with musicology, since composition was not something I was allowed to study. I made the transition through the 'back door'.

Why weren't you allowed to study composition?

The music I offered to the decision-makers did not suit their idea of politically correct music. It was religious music.

Was that the only reason for your late public appearance?

It was difficult to appear in public. Estonian music of that period was stylistically more defined, more closed, even standoffish. There were hidden but entirely operational borders, founded on self- and ideological censorship and inspired by fear. And I have never fitted into the generally acknowledged ideological framework. Though I am accepted now. Society nowadays is quite standoffish and success-oriented. But as today's slogans are tolerance and acceptance, so am I tolerated and accepted.

Your works seem to be a meeting place for the most differing ideas. How do they merge?

When I'm writing, the picture seems very mottled, almost syncretistic. In fact, the seemingly distant visions are united by a single theme. On a philosophical plane: if a boy loves a girl and finds the feeling beautiful, then at some moment he will start looking for the source of this simple human emotion. It seems as if an eighth-century Hindu, sixteenth-century Carmelite and twelfth-century Iranian poet are unrelated, but actually they are bound by the same passion. I realise that this is not a quest for wisdom in a traditional sense. There are certain periods in life when a person is more open to different influences. When at that period you happen to come across people who matter, their influence can be enormous. In my life, they were Mahatma Gandhi at first and a little later Mother Theresa of Calcutta.

Your music combines different styles, from sonorism to minimalism.

Colours matter to me, both in the common sense and in music. I try to deal with colours, which make me feel good in the long term. Perhaps this attempt to sustain a certain mood for longer periods relates to minimalism. However, when I keep going, the flow of timbre alternation becomes also important. But in this I try to be gentle and look for constancy. I avoid kaleidoscopy and a wilful destruction of a certain state of mind. All decisions, even decisions about colours, can be very simple. And yet the decisions made on the basis of 'like' and 'dislike' are fundamental. They endure. We don't have to analyse them.

It has always seemed to me that in your works, you stop time. Does this feeling result from some hidden compositional technique?

Yes, I realise it when people talk about some piece being especially long. And then they find out that it was six minutes long, not fifteen or sixteen. Speaking of techniques – yes, it is related to a certain

covert repetitive technique, which appears to be seamless. When I started writing, musical time didn't mean much to me. I didn't even know how to write so that the music would be a movement from point A to point B, which are tied together by time. The pieces were short, compressed and reminiscent of icons, where the gaze stops, moving from one element to another. Those pieces were rather more interesting to see than to hear. Perhaps I have carried this sort of transfixed gaze over to the music I write nowadays.

Which instrumentations do you prefer?

I mostly work on commissions, although I try to use every chance to write music unrelated to commissions. A commissioned work usually prescribes the instruments used. If the number is small, I'm more tied up. If it is greater, then I can play. Theoretically, the possibility of achieving soundscapes that please me is more likely in the second case. Though it doesn't mean that with a limited number of instruments you can't vary the sound infinitely. But the sound is then defined and bound by timbre and playing technique. In that case the variation would have to happen in the percussion section with its undefined content, thus enabling the joy of discovery to continue.

Some years ago I felt that you preferred instruments to vocal.

And so it was at first. I didn't have contacts with singers. But the state of play with our singers is wonderful. And today it is more exciting to go down that particular road. The last concert comprised only vocal works. It has been remarked upon that the majority of my works – also instrumental works, such as concertos for flute and cello – are closely related to the word. Although the word may not always be audible.

The special role early music plays in your life has been noted. Is the early music experience reflected in your works?

Well, eventually all musical and non-musical activities as well as the entire range of preferences are reflected in a person's works. When I think about music that I prefer to listen to, then on the one hand I'm very interested in contemporary music. But most of it won't fit into a selection that I would listen with joy and pleasure. And most of early music does fit there. I have asked my students if they like to listen to their music before going to bed or while having their morning coffee. The honest answers

were that they wouldn't do it if they wanted to feel good. At this point a question arises: why would you write music that you yourself don't want to listen to and whose presence you find taxing? My interest in early music also had a practical side. To prepare concert programmes, I've had to work with numerous scores. Naturally this influenced my own works, sometimes in the form of quotations from early music. But those have been rather recollections based on listening experience and then evolving into strings of associations.

You have sung in the ensembles Vox Clamantis, Chœur Grégorien de Paris and Heinavanker. And you have led the early music ensemble Scandicus, which is not very well known.

Well, it couldn't be very well known since our goal wasn't to give concerts. Scandicus had many people coming and going. It was founded in 1995 as Schola Gregoriana and most of its programming related to contemporary or earlier music. This phase is behind me now. All that I learned I can now pass on in a liturgical context, by teaching singing to the sisters in St Bridget's Convent in Estonia and the Turku Convent in Finland. And I'm doing it for the thirteenth year already.

I seem to vaguely recall that once you were inspired by rock music.

Probably many of us have been in a school band. Perhaps it wasn't any more than that, but I still have interest in certain genres that are not really accepted in academic circles or at least are frowned upon. Sometimes I listen to very loud, hard rock at home or in my car.

What exactly?

I like to listen to Led Zeppelin, Robert Fripp, Robert Plant or Jimi Hendrix, a favourite of mine, a wonderful composer.

Excerpts from an interview with Toivo Tulev by Brigitta Davidiants, printed in the Estonian Music Review, 2007. Reprinted with permission.



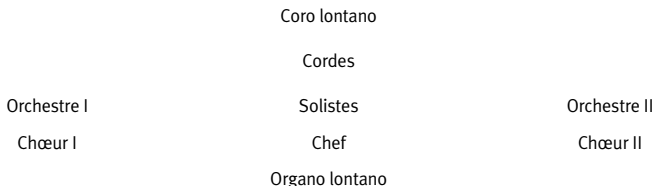
Toivo Tulev appartient à la *génération médiane* des compositeurs estoniens. Né à Tallinn en 1958, il a grandi dans un pays sous domination soviétique. Son parcours professionnel (études de musicologie et de musique ancienne, premières compositions, chant) débuta dans l'atmosphère restrictive et les perspectives limitées de cette époque. Mais à la différence de ses aînés Veljo Tormis et Arvo Pärt, il a vu le monde changer juste au moment où ses œuvres perçaient sur la scène publique. Il est d'ailleurs l'un des acteurs majeurs de l'éclosion du pluralisme stylistique qui caractérise la scène musicale estonienne actuelle. S'il fait partie aujourd'hui de l'*establishment*, qu'on se rassure : ses instincts de dissidence et sa tendance à dire tranquillement et exactement ce qu'il pense n'ont pas faibli ! Il enseigne la composition à la génération montante, pour laquelle l'ère communiste n'est plus guère que de l'Histoire ancienne.

Tulev, comme Pärt, étudia le chant grégorien et la polyphonie ancienne, deux influences qui ont profondément marqué sa musique, même si elles ne sont pas toujours évidentes de prime abord. De son passage au Chœur philharmonique de chambre d'Estonie (EPCC) pendant les années 1980, il a acquis un sens naturel des possibilités de la voix (ce qui ne rend pas sa musique plus facile à chanter pour autant !). Néanmoins, une grande partie, pour ne pas dire la majorité de son œuvre est conçue pour orchestre ou ensemble instrumental. Ses compositions sont jouées en Estonie et à l'étranger. J'avoue que ses premières œuvres vocales m'avaient moins attiré qu'une pièce instrumentale, entendue "à l'aveugle", et dans laquelle j'avais reconnu la force d'une expression fascinante. J'avais donc demandé à voir ses pièces vocales récentes. L'une d'elles, intitulée *And then in silence there be with me only You*, fut ensuite enregistrée pour la série discographique des Voix Baltes (*harmonia mundi usa*, volume 2).

Tulev a étudié auprès de Eino Tamberg et du compositeur suédois Sven-David Sandström. En 1996, il s'est formé à la musique électro-acoustique au Conservatoire de Cologne. Il reconnaît aussi la forte influence musicale et le soutien de Tõnu Kaljuste et Erkki-Sven Tüür, et avoue qu'il doit beaucoup à son expérience au sein de divers ensembles vocaux de musique ancienne (Vox Clamantis, Chœur grégorien de Paris, Heinavanker). En 1995, il fonda l'ensemble de musique liturgique Scandicus, dont il est le directeur artistique. Chef du département de composition de l'Académie de musique d'Estonie depuis 1995, il y occupe également le poste de professeur associé.

Songs est le titre de la pièce principale de ce CD, mais aussi une référence aux autres compositions, et pas seulement parce qu'elles sont vocales ou chorales. Je dirais que toute la musique de Tulev "chante", dans le sens où chanter, c'est se mettre dans une certaine condition. Un mot chanté n'est plus simplement un mot. Il est ensorcelé, comme mis en transe par le fait d'être chanté. Le chant est l'expression d'un désir, de la joie et de la douleur mêlées, d'une mise en retrait par rapport au monde quotidien. Et l'entrelacs linéaire qui forme et génère la musique de Tulev est vocal dans son essence. Même dans une interprétation instrumentale, cette musique est *chant*.

Songs. Pendant son année de résidence à l'EPCC (2004-5), j'ai proposé à Tulev d'écrire une œuvre d'envergure à notre intention. J'ai même suggéré l'éventualité d'une pièce polychorale, avec une répartition des divers groupes de chanteurs et d'instruments dans l'espace de la salle de concert. La composition qu'il nous soumit allait dans mon sens et dépassait même mes espérances. La musique était conçue pour l'acoustique résonante de la spacieuse Niguliste (église Saint Nicolas). C'est d'ailleurs là qu'elle fut créée, les interprètes étant répartis d'après un plan cruciforme :



Pour le texte, le compositeur a réalisé un collage à partir de diverses sources : le *Cantique des Cantiques* – dans la version anglaise du Roi Jacques I et la traduction latine de la Néo-Vulgate – et deux poèmes de Saint Jean de la Croix : *Cantico Espiritual* "Cantique spirituel" et *Coplas del alma que pena por ver a Dios* ("Couplets de l'âme qui se languit de voir Dieu"), dans le texte original espagnol ainsi que des passages choisis extraits de la traduction anglaise de Kieran Kavanaugh et Otilio Rodriguez.

Ces textes, où l'aspiration spirituelle s'exprime par le vocabulaire du désir charnel, sont parfaits pour la musique, même si le dire dans cet ordre peut paraître étrange. Trois langues se répondent – l'anglais, le latin et l'espagnol. Pour le compositeur, *“l'enchevêtrement des langues agit comme un commentaire, en ré-interprétant l'original. Quand nous n'écoutons pas notre langue principale, le processus de traduction met une distance entre l'objet et la langue étrangère, et cette distance s'empplit d'interprétation pendant l'écoute. Le processus de traduction en donne le temps et exacerbe le phénomène.”*

Le petit orchestre intègre une flûte à bec et un duduk (instrument à vent eurasiatique, parent du hautbois). Son timbre mélancolique convient bien aux poèmes. Les musiciens improvisent des ornements, dans l'esprit de l'interprétation de la musique ancienne. L'œuvre, dédiée à l'auteur de ces lignes, a été créée en octobre 2005 dans le cadre du festival NYJD de Tallin.

Der Herr ist mein getreuer Hirt. L'air est bien original, malgré son parfum de citation. *“Il me semblait que je n'aurais gagné mes galons de compositeur qu'après avoir créé quelque chose dans un cadre formel limité, comme une simple chanson. Je voulais un texte simple : je l'ai trouvé chez Bach. C'est un extrait du Psautier Becker de 1602, une paraphrase du psaume 23 : Le Seigneur est mon berger.”* La première version (1989), composée pour l'anniversaire du Pape Jean-Paul II, lui est dédiée. La seconde version, plus étoffée, est dédiée à Jutta Tulev.

Jusquez au printemps. Composée à l'automne-hiver 2004-2005, l'œuvre est le premier fruit de la résidence de Tulev à l'EPCC. Le texte reprend une grande partie des chansons de Josquin Desprez : *Mille regretz* et *Adieu mes amours*. Le vers final, qui modifie légèrement le sens des poèmes, a été ajouté en cours de composition. Si j'entends parfois l'écho des phrases musicales de Josquin, on ne saurait cependant parler de véritables citations. L'écriture chorale, dense et virtuose, exprime le désir, non sans une pointe d'humour à l'occasion.

Leave, alas, this tormenting. Cette pièce pour trio de percussion, soprano soliste et quatuor vocal préenregistré (à la soprane se joignent alto, ténor et basse) date du début du printemps 2005. La longue et douce introduction instrumentale déploie graduellement le matériau mélodique avant l'entrée du quatuor vocal préenregistré. Puis la soprane “en chair et en os” chante, seule ou en

duo, principalement avec elle-même. L'effet voulu est de brouiller la distinction entre absence et présence. Le texte (très légèrement modifié) et quelques fragments de phrases musicales proviennent d'un madrigal du *First Booke of Balletts* de Thomas Morley, publié en 1594.

Rejoice ! Rejoice ! Rejoice ! En octobre 2006, la reine Elizabeth II se rendit en Estonie en visite officielle. Quelque temps auparavant, l'ambassadeur britannique, Nigel Haywood, m'avait contacté et évoqué la commande d'une œuvre que le chœur interpréterait lors d'une réception en l'honneur de la souveraine. J'ai recommandé de s'adresser à Tulev. Le texte est une compilation de vers et de phrases extraits de *Centuries of Meditations* de Thomas Traherne (1636?-1674). Ces sublimes poèmes en prose languissaient sous forme manuscrite depuis plus de deux siècles quand il furent découverts et publiés par Bertram Dobell en 1908. Tulev en eut connaissance à l'écoute de la cantate *Dies Natalis* de Gerald Finzi. À l'issue de la création de l'œuvre, Sa Majesté observa que la pièce semblait très difficile (elle l'est, en effet) et le Prince Philip demanda au compositeur : *"N'habitez-vous pas sur une montagne avec vue sur un lac ?"* (Il y a des lacs en Estonie mais pas de montagnes, même pas des collines.) L'œuvre est dédiée à Sa Majesté la Reine Elizabeth II.

PAUL HILLIER

Traduction : Geneviève Bégou

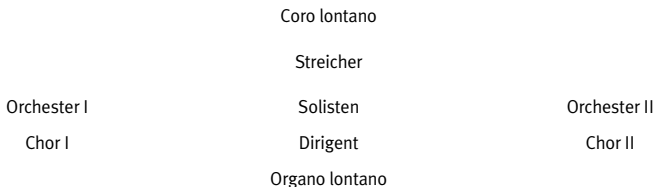
Lire également l'interview de Toivo Tulev en anglais, page 8

Toivo Tulev gehört zu den estnischen Komponisten der mittleren Generation. Er wurde 1958 in Tallinn geboren und wuchs auf in einer Zeit, in der das Land noch sehr stark unter sowjetischem Einfluss stand. Seine berufliche Laufbahn als Musiker (Studium der Musikwissenschaft und der Alten Musik, Entwicklung zum Komponisten, Gesang) begann in der restriktiven Atmosphäre und den begrenzten Möglichkeiten dieser Epoche. Aber anders als ältere Kollegen wie Veljo Tormis und Arvo Pärt erlebte er, wie sich die Welt zu genau der Zeit veränderte, als man begann, seine Musik aufzuführen, und so hat er in hohem Maße zu der stilistischen Vielfalt beigetragen, die die estnische Musik heute kennzeichnet. Inzwischen gehört er zum festen Bestand der Musikwelt – wobei glücklicherweise sein rebellischer Instinkt und die Neigung, ruhig seine eigene Meinung zu äußern, keinen Schaden genommen haben – und unterrichtet eine jüngere Generation von Komponisten, für die die kommunistische Zeit nun der Geschichte angehört. Wie Pärt studierte auch Tulev den Gregorianischen Gesang und die frühe Mehrstimmigkeit, was seine Musik tiefgehend beeinflusste, jedoch nicht immer ins Auge springt. In den 1980er Jahren sang er im Estnischen Philharmonischen Kammerchor (Estonian Philharmonic Chamber Choir, EPCC). Dieser Hintergrund vermittelte ihm ein natürliches Gefühl für die Möglichkeiten der menschlichen Stimme (obgleich deswegen seine Vokalwerke nicht leichter zu singen sind!). Er hat jedoch viele, vielleicht die meisten seiner Werke, für Orchester oder Instrumentalensemble komponiert, und sie wurden häufig im In- und Ausland aufgeführt. Ich muss gestehen, dass ich mich weniger zu seinen frühen Vokalwerken hingezogen fühlte, die er mir zeigte, als vielmehr zu einem seiner Instrumentalstücke, das ich zufällig sozusagen “blind” hörte und dessen bezwingende Gesanglichkeit mich fesselte. Aufgrund dieses Erlebnisses bat ich ihn, mir irgendwelche neuen von ihm komponierten Vokalstücke zu zeigen. Eins davon, *And then in silence there be with me only You* wurde später für die CD-Reihe der *Baltic Voices* aufgenommen (harmonia mundi usa, CD 2).

Zu den Lehrern von Tulev gehörten auch Eino Tamberg und der schwedische Komponist Sven-David Sandström. 1996 studierte Tulev an der Kölner Musikhochschule elektroakustische Musik. Aber er weiß auch um den starken musikalischen Einfluss und die Ermunterung, die er durch Menschen wie Tõnu Kaljuste und Erkki-Sven Tüür erlebte, sowie durch die Gesangserfahrungen in verschiedenen Vokalensembles für Alte Musik wie Vox Clamantis, dem Chœur grégorien de Paris und Heinavanker. 1995 gründete Tulev Scandicus, ein Ensemble für liturgische Musik, dessen künstlerischer Leiter er ist. Zur Zeit hat er eine außerordentliche Professur inne und leitet seit 2005 die Kompositions-Abteilung an der Estnischen Musikakademie.

Mit *Songs* ist das längste Stück auf der vorliegenden CD betitelt; aber diese Bezeichnung wirft auch ein Licht auf die anderen Werke, nicht nur, weil sie für einzelne Stimmen oder Chor komponiert sind. Mir scheint, dass alle Musik von Tulev ‚singt‘ in dem Sinn, dass man sich beim Singen selbst in eine besondere Lage versetzt. Ein Wort, das gesungen wird, ist nicht mehr nur ein Wort, sondern wurde verzaubert, verwandelt durch die Tatsache, dass man es singt. Im Singen drückt sich eine Mischung von Sehnsucht, von Freude und Schmerz aus, von Entfernung aus der alltäglichen Welt. Und das lineare Geflecht, aus dem Tulev seine Musik webt, ist von seinem Wesen her vokal; selbst wenn Instrumente spielen, erklingt es wie Gesang.

Songs. In der Zeit (2004-5), als Tulev Komponist *in residence* beim EPCC war, bat ich ihn, ein umfangreiches neues Werk für uns zu schreiben und wagte, ein mehrhöriges Stück vorzuschlagen, in dem verschiedene Gruppen von Sängern und Instrumentalisten im Konzertsaal verteilt werden. Das Werk, das er dann komponierte, entsprach durchaus dieser Idee, aber es übertraf auch meine Erwartungen in jeder Hinsicht. Die Musik war für die hallige, luftige Akustik der ‚Niguliste kirik‘ (Nikolai-Kirche Tallinn) konzipiert, wo die Premiere stattfinden sollte und die Aufführenden tatsächlich in Form eines Kreuzes aufgestellt werden:



Der Text besteht aus einer Collage, für die der Komponist aus mehreren Quellen schöpfte: das *Hohelied* aus der Bibel sowohl auf Englisch (in der King-James-Fassung) wie auch auf Latein (Neo Vulgata), sowie zwei Gedichte von San Juan de la Cruz: *Cantico espiritual* und *Coplas del alma que pena por ver a Dios* (Verse aus Die Seele, die an dem Verlangen, Gott zu sehen, leidet). Neben dem



originalen spanischen Text verwendet Tulev ausgewählte Passagen der englischen Übersetzungen von Kieran Kavanaugh und Otilio Rodriguez.

Diese Texte, welche spirituelle Sehnsucht mit Begriffen körperlichen Verlangens ausdrücken, scheinen sich offensichtlich hervorragend für Musik zu eignen, auch wenn diese Erklärung merkwürdig klingen mag. Die Worte stehen in drei verschiedenen Sprachen – Englisch, Latein und Spanisch; dazu sagt Tulev: “Das Überlappen von Sprachen wirkt wie ein Kommentar, in dem das Original erneut interpretiert wird. Wenn wir nicht unsere Muttersprache hören, wirkt der Vorgang des Übersetzens wie eine Art Lücke zwischen dem Objekt und der neuen Sprache, und diese Lücke füllt sich mit Interpretation, während wir den Prozess hörend verfolgen. Der Vorgang des Übersetzens bietet uns dafür Zeit und steigert auf diese Weise unsere normale Aktivität.”

Das kleine Orchester enthält auch Blockflöte und Duduk (ein eurasisches Blasinstrument, das an eine Oboe erinnert). Der sehnsuchtsvolle Klang des Duduk passt sehr gut zu den Gedichten und die Spieler improvisieren Verzierungen, die ihnen aus gemeinsam mit dem Komponisten erworbenen Erfahrungen in Aufführungen von Alter Musik vertraut sind. Das dem Interpreten gewidmete Werk wurde im Oktober 2005 als Teil des NYFD Festival in Tallinn uraufgeführt.

Der Herr ist mein getreuer Hirt. Die Melodie, obwohl sie nach einem Zitat klingt, hat Tulev selbst komponiert. “Ich hatte das Gefühl, dass ich als Komponist nichts wert bin, bis ich nicht etwas schaffen kann, das einen sehr geringen Umfang hat, eben ein einfaches Lied. Ich wollte einen kindlichen Text und fand ihn bei J.S. Bach, an einer Stelle nach dem Becker-Psalter (veröffentlicht 1602), eine freie metrische Wiedergabe des 23. Psalms Der Herr ist mein Hirte.” Die ursprüngliche Fassung habe ich 1989 am Geburtstag von Papst Johannes Paul II. geschrieben und sie ihm gewidmet. Die zweite erweiterte Fassung ist Jutta [Tulev] zugeeignet.”

Jusquez au printemps (“Bis zum Frühling”) wurde in dunklen Herbst- und Winternächten der Jahre 2004 und 2005 geschrieben und war das erste kompositorische Ergebnis in Tulevs Jahr als Komponist *in residence* beim EPCC. Ein Großteil des Textes stammt aus den Chansons *Mille regretz* und *Adieu mes amours* von Josquin Desprez. Eine zusätzliche Zeile am Ende des Textes, die den Sinn des Gedichtes leicht verändert, fügte Tulev hinzu, während er die Musik komponierte. Obwohl ich zuweilen an Motive aus Josquins Musik erinnert werde, gibt es hier kein direktes Musikzitat.

Die Schreibweise des Chorwerks zeigt harmonische Dichte und Virtuosität, große Sehnsucht und (wenn man danach sucht, im zweiten Text) auch ein gelegentliches Augenzwinkern.

Leave, alas, this tormenting (“Ach, lass ab von dieser Marter”). Dieses Stück schrieb Tulev im Vorfrühling 2005. Es ist für Schlagzeugtrio und Solosopran angelegt, zusammen mit einem vorab aufgenommenen Quartett, gesungen von derselben Sopranstimme, dazu Alt, Tenor und Bass. Eingeleitet wird es mit einer ziemlich langen und recht sanften Instrumentalpassage, während der sich das musikalische Material langsam entfaltet und anschließend die Aufnahme der vier Stimmen erklingt. Danach singt die Live-Sopranstimme solistisch oder im Duett, vorwiegend mit ihrer eigenen aufgenommenen Stimme. Das wirkt, als würde der Unterschied zwischen Gegenwart und Abwesenheit verschwimmen. Der Text (mit ein paar geringfügigen Änderungen) und einige Bruchstücke musikalischer Wendungen sind dem Madrigal von Thomas Morley entnommen, veröffentlicht 1595 in *The First Booke of Balletts*.

Rejoice! Rejoice! Rejoice! (“Freue dich!”). Im Oktober 2006 machte Königin Elisabeth II. einen Staatsbesuch in Estland. Einige Zeit davor setzte sich Nigel Haywood, der damalige britische Botschafter in Estland, mit mir in Verbindung, um vorzuschlagen, dass für den Chor ein neues Werk in Auftrag gegeben werden sollte, um es bei einem Empfang zu Ehren der Königin aufzuführen. Ich empfahl Toivo Tulev für diese Aufgabe. Für seinen Text verwendete Tulev eine Zusammenstellung von Zeilen und Sätzen aus *Centuries of Meditations* von Thomas Traherne (ca. 1636-1674). Über zwei Jahrhunderte hatten Trahernes großartige Prosagedichte als Manuskript im Verborgenen geschlummert, bevor sie entdeckt und 1908 von Bertram Dobell veröffentlicht wurden. Tulev war diesen Texten zum ersten Mal begegnet, als er die Kantate *Dies Natalis* von Gerald Finzi hörte. Nach der ersten Aufführung von *Rejoice* bemerkte Ihre Majestät, dass das Werk sehr schwierig klinge (es ist schwierig), und Prinz Philip fragte den Komponisten: “Leben Sie auf dem Gipfel eines Berges mit der Aussicht auf einen See?” (In Estland gibt es Seen, aber keine Berge, sogar kaum einen Hügel). Das Werk ist Ihrer Majestät Königin Elisabeth II. gewidmet.

PAUL HILLIER

Übersetzung: Ingeborg Neumann

Lesen Sie auch das Interview mit Toivo Tulev auf English, Seite 8.

Songs

I.

By night on my bed I sought him
Whom my soul loveth:
I sought him, but I found him not.

I will rise now, and go about the city in the streets,
And in the broad ways / *I will rise now, and go about*
I will seek him whom my soul loveth...

By night on my bed I sought him
Whom my soul loveth:
I sought him, / *I sought him*
but I found him not. / *but I found him not.*

II.

Where have you hidden,
Beloved, and left me moaning?
You fled like the stag
after wounding me;
I went out calling you, but you were gone.

Seeking my Love / *Seeking my Love*
I will head for the mountains and for watersides
/ *I will head for the mountains and for watersides*
I will not gather flowers,

Songs

1 | I.

By night on my bed I sought him
Whom my soul loveth:
I sought him, but I found him not.

Song of Songs 3:1

I will rise now, and go about the city in the streets,
And in the broad ways / *surgam et circuibo, surgam*
I will seek him whom my soul loveth...

Song of Songs 3:2

By night on my bed I sought him
Whom my soul loveth:
I sought him, / *quaesivi illum*
but I found him not. / *et non inveni.*

2 | II.

Where have you hidden,
Beloved, and left me moaning?
You fled like the stag
after wounding me;
I went out calling you, but you were gone.

Cantico espiritual 1^a

Seeking my Love / *Buscando mis amores*
I will head for the mountains and for watersides
/ *iré por esos montes y riberas*
I will not gather flowers,

¹ *Cantico espiritual*, San Juan de la Cruz, translation by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodríguez in *The Collected Works Of St. John Of The Cross*, ICS Publications, (1991 revised edition).

Songs

I.

Des Nachts auf meinem Lager suchte ich,
Den meine Seele liebt:
Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.

Das Hohelied 3,1

Ich will aufstehen und in der Stadt umhergehen
Auf den Gassen und Straßen / *Ich will aufstehen und*
Und suchen, den meine Seele liebt. *[umhergehen*
Das Hohelied 3,2

Des Nachts auf meinem Lager suchte ich,
Den meine Seele liebt:
Ich suchte, / *Ich suchte ihn,*
Aber ich fand ihn nicht. / *Aber ich fand ihn nicht.*

II.

Wo hast du dich verborgen,
Geliebter, und mich Klagende verlassen?
Du flohst wie der Hirsch,
Nachdem du mich verwundetest.
Ich ging hinaus und rief nach dir, aber du warst fort.

Cantico espiritual 1

Auf der Suche nach meinem Geliebten
Werde ich auf die Berge gehen und an die Ufer
/ *Werde ich auf die Berge gehen und an die Ufer*
Ich werde weder Blumen pflücken

Songs

I.

Sur ma couche, la nuit, j'ai cherché
Celui que mon cœur aime :
Je l'ai cherché, mais ne l'ai point trouvé.

Cantique des Cantiques 3:1

Je me lèverai donc, et parcourrai la Ville, dans les rues
Et sur les places / *Je me lèverai donc, et parcourrai*
Je chercherai celui que mon cœur aime...
Cantique des Cantiques 3:2

Sur ma couche, la nuit, j'ai cherché
Celui que mon cœur aime :
Je l'ai cherché, / *Je l'ai cherché,*
Mais ne l'ai point trouvé. / *Mais ne l'ai point trouvé.*

II.

Où t'es-tu caché,
Ami, me laissant toute gémissante ?
Pareil au cerf, tu t'es enfui
Après m'avoir blessée ;
Je suis sortie en criant ton nom mais tu étais parti.

Cantico espiritual 1

À la recherche de l'Ami / *À la recherche de l'Ami*
J'irai par les monts et les cascades
/ *J'irai par les monts et les cascades*
Je ne regarderai pas les fleurs,

Nor fear wild beasts;
I will go beyond strong men and frontiers.

O woods and thickets, / *I will head...*
Planted by the hand of my Beloved!
O green meadow,
Coated, bright, with flowers,
Tell me, has he passed by you?

III.

This life that I live
Is no life at all,
And so I die continually
Until I live with you; you... until... you
Hear me, hear me, my God:... you
I do not desire this life,
I am dying because I do not die.

I am dying because I do not die...
die... because I do not...
You... because I do not... where have you hidden?...
This life that I live...
I do not desire...
This life... desire... is no life...
And so I die until I live with you...
Until I live... you... you... you...

Nor fear wild beasts;
I will go beyond strong men and frontiers.

Cantico espiritual 3

O woods and thickets, / *iré, iré...*
Planted by the hand of my Beloved!
O green meadow,
Coated, bright, with flowers,
Tell me, has he passed by you?

Cantico espiritual 4

3 | III.

This life that I live
Is no life at all,
And so I die continually
Until I live with you; you... until... you
Hear me, hear me, my God: ... you
I do not desire this life,
I am dying because I do not die.

Coplas del alma 2²

I am dying because I do not die...
die... because I do not...
You... because I do not... where have you hidden?...
This life that I live...
I do not desire...
This life... desire... is no life...
And so I die until I live with you...
Until I live... you... you... you...

² *Coplas del alma que pena por ver a Dios*, San Juan de la Cruz, translation by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodríguez in *The Collected Works Of St. John Of The Cross*, ICS Publications, (1991, revised edition).

Noch wilde Tiere fürchten.
Ich werde an starken Männern und Grenzen vorübergehen.

Cantico espiritual 3

O Wälder und Dickichte, / *werde ich gehen...*
Gepflanzt von der Hand meines Liebsten!
O grüne Wiese,
Mit Blumen hell gekleidet,
Sag mir, ist er hier vorbeigekommen?

Cantico espiritual 4

III.

Dieses Leben, das ich lebe,
Ist überhaupt kein Leben,
Und so sterbe ich fortwährend,
Bis ich bei dir lebe; bei dir ... bis ... du
Mich hörst, mich hörst, mein Gott: ... du
Ich wünsche mir nicht dieses Leben,
Und ich sterbe, weil ich nicht sterbe.

Coplas del alma 2¹

Ich sterbe, weil ich nicht sterbe ...
Sterbe ... weil ich nicht ...
Du ... weil ich nicht ... wo hast du dich verborgen? ...
Dieses Leben, das ich lebe ...
Ich wünsche mir nicht ...
Dieses Leben ... wünsche ... ist kein Leben ...
Und so sterbe ich, bis ich bei dir lebe ...
Bis ich lebe ... du ... du ... du ...

¹ *Coplas del alma que pena por ver a Dios*, San Juan de la Cruz, translation by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodríguez in *The Collected Works Of St. John Of The Cross*, ICS Publications, (1991, revised edition).

Ni ne craindrai les bêtes sauvages ;
Je passerai outre les puissants et les frontières.

Cantico espiritual 3

Ô forêts et taillis, / *J'irai, j'irai...*
Plantés par la main du bien-aimé !
Ô prairie verdoyante,
Jonchée de fleurs vives,
Dites si parmi vous il est passé ?

Cantico espiritual 4

III.

Cette vie que je vis là
N'est en rien vivre ;
Et ainsi, je ne cesse de mourir
En attendant de vivre avec toi ; toi... avec... toi
Entends-moi, entends-moi, Seigneur : ... toi
De cette vie je ne veux point
Et meurs de ne pas mourir.

Coplas del alma 2¹

Je meurs de ne pas mourir ...
Meurs... de ne pas...
Toi... de ne pas... où t'es-tu caché ?...
Cette vie que je vis...
Je n'en veux point...
Cette vie... veux... n'est pas vivre...
Et ainsi je ne cesse de mourir...
En attendant... toi... moi... toi...

¹ *Coplas del alma que pena por ver a Dios*, San Juan de la Cruz, translation by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodríguez in *The Collected Works Of St. John Of The Cross*, ICS Publications, (1991, revised edition).

This life that I live
Is no life at all...
I do not desire this life,
I am dying because I do not die.

This life that I live
Is no life at all...
And so I die continually... die continually
Until I live with you
Hear me, my God...

IV.

I am black, but comely,
O ye daughters of Jerusalem,
I am black, but comely,
O ye daughters of Jerusalem,

Look not upon me,
Look not upon me,
Look not because I am black,
Because the sun hath looked upon me:
Looked upon me...
Look not upon me... upon me...

I am black...
As the tents of Kedar,
As the curtains of Solomon.

Esta vida que yo vivo
Es privación de vivir...
Que esta vida no la quiero
Que muero porque no muero

Esta vida que yo vivo
Es privación de vivir
Y así es continuo morir... continuo morir
Hasta que viva contigo
Oye mi Dios ...

Coplas del alma 2

4 | IV.

Nigra sum sed formosa,
Filiae Ierusalem,
Nigra sum sed formosa,
Filiae Ierusalem,

Song of Songs 1:5

Look not upon me,
Look not upon me,
Look not because I am black,
Because the sun hath looked upon me:
Looked upon me...
Look not upon me... upon me...

Song of Songs 1:6

Nigra sum...
As the tents of Kedar,
As the curtains of Solomon.

Song of Songs 1:5

Dieses Leben, das ich lebe,
Ist überhaupt kein Leben,
Ich wünsche mir nicht dieses Leben,
Und ich sterbe, weil ich nicht sterbe.

Dieses Leben, das ich lebe,
Ist überhaupt kein Leben,
Und so sterbe ich fortwährend ... sterbe ich fortwährend
Bis ich bei dir lebe;
Höre mich, mein Gott ...

Coplas del alma 2

IV.

Ich bin braun, aber gar lieblich,
ihr Töchter Jerusalems
Ich bin braun, aber gar lieblich,
ihr Töchter Jerusalems

Das Hohelied 1.5

Sehet mich nicht an,
Sehet mich nicht an,
Sehet mich nicht an, dass ich so schwarz bin;
Denn die Sonne hat mich so verbrannt,
Mich verbrannt ...
Sehet mich nicht an ... mich nicht an ...

Das Hohelied 1.6

Ich bin braun
Wie die Hütten Kedars,
Wie die Teppiche Salomos.

Das Hohelied 1.5

Cette vie que je vis là
N'est en rien vivre ;
De cette vie je ne veux point
Et meurs de ne pas mourir.

Cette vie que je vis là
N'est en rien vivre ;
Et ainsi, je ne cesse de mourir... je ne cesse de mourir
En attendant de vivre avec toi :
Entends-moi, Seigneur...

Coplas del alma 2

IV.

Je suis noire et pourtant belle,
Filles de Jérusalem,
Je suis noire et pourtant belle,
Filles de Jérusalem,

Cantique des Cantiques 1:5

Ne prenez pas garde,
Ne prenez pas garde,
Ne prenez pas garde à mon teint basané,
C'est le soleil qui m'a brûlée :
Qui m'a brûlée...
Qui m'a brûlée... m'a brûlée ...

Cantique des Cantiques 1:6

Je suis noire...
Comme les tentes de Qédar,
Comme les pavillons de Salomon.

Cantique des Cantiques 1:5

This life that I live...
Look not upon me...
Is no life at all...
And so I die until I live with you...

Look not upon me...

V.

Behold, thou art fair, behold, my love;
Behold, thou art fair;
Thou hast doves' eyes within thy locks:
Thy hair is as a flock of goats, that
Appear from mount Gilead.

Thy lips are like a thread of scarlet,
And thy speech is comely:
Thou temples are like a piece of a pomegranate within
[thy locks.

Thy two breasts are like two young roes that are twins,
Which feed among the lilies.

Thy two breasts...
Thy lips are like a thread of scarlet,
Thou art all fair, my love

Awake, awake, O north wind;
And come, thou south; blow upon my garden,
That the spices thereof may flow out.

This life that I live...
Look not upon me...
Is no life at all...
And so I die until I live with you...

Coplas del alma 2

Look not upon me...

5 | V.

Behold, thou art fair, behold, my love;
Behold, thou art fair;
Thou hast doves' eyes within thy locks:
Thy hair is as a flock of goats, that
Appear from mount Gilead.

Song of Songs 4:1

Thy lips are like a thread of scarlet,
And thy speech is comely:
Thou temples are like a piece of a pomegranate within
[thy locks.

Song of Songs 4:3

Thy two breasts are like two young roes that are twins,
Which feed among the lilies.

Song of Songs 4:5

Thy two breasts...
Thy lips are like a thread of scarlet,
Thou art all fair, my love

Awake, awake, O north wind;
And come, thou south; blow upon my garden,
That the spices thereof may flow out.

Das Leben, das ich lebe ...
Sehet mich nicht an ...
Ist überhaupt kein Leben ...
Und so sterbe ich, bis ich bei dir lebe ...

Coplas del alma 2

Sehet mich nicht an ...

V.

Siehe, meine Freundin, du bist schön!
Siehe, schön bist du;
Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen.
Dein Haar ist wie eine Herde Ziegen, die
Gelagert sind am Berge Gilead herab.

Das Hohelied 4:1

Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur
Und deine Rede ist lieblich.
Deine Wangen sind wie der Ritz am Granatapfel
Zwischen deinen Zöpfen.

Das Hohelied 4:3

Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehwillinge,
Die unter den Rosen weiden.

Das Hohelied 4:5

Deine zwei Brüste ...
Deine Lippen sind wie eine scharlachfarbene Schnur,
Du bist so schön, meine Freundin.

Stehe auf, stehe auf, Nordwind,
Und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten,
Dass seine Würzen triefen.

Cette vie que je vis...
Ne prenez pas garde...
N'est en rien vivre...
Et ainsi je meurs en attendant de vivre avec toi...

Coplas del alma 2

Ne prenez pas garde...

V.

Que tu es belle, ma bien-aimée ;
Que tu es belle ;
Tes yeux sont des colombes derrière ton voile :
Tes cheveux, comme un troupeau de chèvres
Sur les pentes du mont Galaad.

Cantique des Cantiques 4:1

Tes lèvres, un fil d'écarlate,
Et tes discours sont ravissants :
Tes joues, des moitiés de grenade
À travers ton voile.

Cantique des Cantiques 4:3

Tes deux seins, deux faons jumeaux,
Paissant parmi les lys.

Cantique des Cantiques 4:5

Tes deux seins...
Tes lèvres, un fil d'écarlate,
Que tu es belle, ma bien-aimée

Lève-toi, aquilon ;
Et toi, autan, accours ; soufflez sur mon jardin,
Qu'il distille ses aromates.

Let my beloved come into his garden,
And eat his pleasant fruits... fruits... pleasant fruits...
Awake... awake,
Blow upon my garden...

VI.

I am come into my garden, my sister, my spouse:
I have gathered my myrrh with my spice;
I have eaten my honeycomb with my honey;
I have drunk my wine with my milk:
Eat, O friends; drink, yea, / *Let my beloved*
Drink abundantly, O beloved. / *come into his garden*
Song of Songs 5:1

I am come into my garden, my sister, my spouse:
/ *and eat his pleasant*
I have gathered my myrrh with my spice; / *fruits.*
I have eaten my honeycomb with my honey; / *Let*
I have drunk my wine with my milk: / *my beloved come*
Eat, O friends; drink, yea, / *into his*
Drink abundantly, O beloved. / *garden.*

VII.

Let come / Reveal, reveal,
Reveal your presence,
Reveal your presence, reveal,
Reveal your presence,

Let my beloved come into his garden,
And eat his pleasant fruits... fruits... pleasant fruits...
Awake... awake,
Blow upon my garden...

Song of Songs 4:16

6 | VI.

I am come into my garden, my sister, my spouse:
I have gathered my myrrh with my spice;
I have eaten my honeycomb with my honey;
I have drunk my wine with my milk:
Eat, O friends; drink, yea, / *Veniat dilectus meus*
Drink abundantly, O beloved. / *in hortum suum*

Song of Songs 5:1

I am come into my garden, my sister, my spouse:
/ *et comedat fructus eius*
I have gathered my myrrh with my spice; / *optimos.*
I have eaten my honeycomb with my honey; / *Veniat*
I have drunk my wine with my milk: / *dilectus meus*
Eat, O friends; drink, yea, / *in hortum*
Drink abundantly, O beloved. / *suum.*

Song of Songs 4:16

7 | VII.

Veniat / Reveal, reveal,
Reveal your presence,
Reveal your presence, reveal,
Reveal your presence,

Mein Freund komme in seinen Garten
Und esse von seinen edlen Früchten ... Früchten ... edlen
Stehe auf ... stehe auf, [Früchten]
Wehe durch meinen Garten ...

Das Hohelied 4.16

VI.

Ich bin in meinen Garten gekommen, meine Schwester,
[liebe Braut.
Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen.
Ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen.
Ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken.
Esset, meine Lieben, und trinket, ja, / *Mein Freund komme*
Und werdet trunken, meine Freunde, / *in seinen Garten*

Das Hohelied 5.1

Ich bin in meinen Garten gekommen, meine Schwester,
/ *und esse von seinen edlen* [liebe Braut.
Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen;
[*Früchten.*
Ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen.
/ *Es komme*
Ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken;
/ *mein Freund*
Esset, meine Lieben, und trinket, ja, / *in seinen*
Und werdet trunken, meine Freunde, / *Garten.*

Das Hohelied 4.16

VII.

Es komme / Offenbare, offenbare,
Offenbare deine Gegenwart,
Offenbare deine Gegenwart, offenbare,
Offenbare deine Gegenwart

Que mon Bien-Aimé entre dans son jardin,
Qu'il en goûte les fruits délicieux ... les fruits... les fruits
Lève-toi... lève-toi, [délicieux...
Souffle sur mon jardin...

Cantique des Cantiques 4:16

VI.

J'entre dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée :
Je récolte ma myrrhe et mon baume ;
Je mange mon miel et mon rayon ;
Je bois mon vin et mon lait :
Mangez, amis, buvez, / *Que mon Bien-Aimé*
Enivrez-vous, mes biens-aimés. / *entre dans son jardin*

Cantique des Cantiques 5:1

J'entre dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée :
/ *et en goûte les fruits*
Je récolte ma myrrhe et mon baume ; / *délicieux*
Je mange mon miel et mon rayon ; / *Que vienne*
Je bois mon vin et mon lait : / *mon Bien-Aimé*
Mangez, amis, buvez, / *dans son*
Enivrez-vous, mes biens-aimés. / *jardin.*

Cantique des Cantiques 4:16

VII.

Que vienne / Découvre, découvre,
Découvre ta présence,
Découvre ta présence, découvre,
Découvre ta présence,

Reveal your presence
And may the vision of your beauty be my death,
For the sickness of love is not cured
Except by your very presence and image.
Reveal, reveal,
Reveal your presence/ *By night on my bed I sought Him*
Reveal your presence
And may the vision of your beauty,
And may the vision of your beauty be my/
I sought Him/ death/ whom my soul loveth
And may the vision of your beauty be my death
/ I sought Him but I found Him not

And may the vision of your beauty be my death.

VIII.

For the sickness of love
Is not cured
Except by your very presence and image.

My beloved is the mountains,
And lonely wooded valleys,
Strange islands
And resounding rivers,
The whistling of love-stirring breezes,

The tranquil night
At the time of the rising dawn, / *hear me*
Silent music,
Sounding solitude/ *hear me*

Reveal your presence
And may the vision of your beauty be my death,
For the sickness of love is not cured
Except by your very presence and image.
Reveal, reveal,
Reveal your presence / *By night on my bed I sought Him*
Reveal your presence
And may the vision of your beauty,
And may the vision of your beauty be my
/ I sought Him / death / whom my soul loveth
And may the vision of your beauty be my death
/ I sought Him but I found Him not.

Song of Songs 3:1

And may the vision of your beauty be my death.

Cantico espiritual 11

8 | VIII.

Mira que la dolencia
De amor, que no se cura
Sino con la presencia y la figura.

Cantico espiritual 11

My beloved is the mountains,
And lonely wooded valleys,
Strange islands
And resounding rivers,
The whistling of love-stirring breezes,

The tranquil night
At the time of the rising dawn, / *hear me*
Silent music,
Sounding solitude / *hear me*

Offenbare deine Gegenwart
Und der Anblick deiner Schönheit sei mein Tod,
Denn die Krankheit der Liebe wird nicht geheilt
Außer durch deine Gegenwart und dein Bild.
Offenbare, offenbare,
Offenbare deine Gegenwart / *Des Nachts auf meinem Lager*
Offenbare deine Gegenwart *[suchte ich ihn]*
Und der Anblick deiner Schönheit
Und der Anblick deiner Schönheit sei mein
/ *Ich suchte ihn / Tod / den meine Seele liebt*
Und der Anblick deiner Schönheit sei mein Tod
/ *Ich suchte, aber ich fand ihn nicht.*

Das Hohelied 3:1

Und der Anblick deiner Schönheit sei mein Tod.

Cantico espiritual 11

VIII.

Siehe, nichts kann die Schmerzen
Der Liebe heilen,
Außer deine Anwesenheit und dein Gesicht.

Cantico espiritual 11

Mein Geliebter sind die Berge
Und die einsamen walddreichen Täler,
Fremdartige Inseln
Und rauschende Flüsse,
Das Säuseln zärtlicher Winde.

Die schweigende Nacht
Zur Zeit der Morgenröte, / *höre mich*
Stille Musik,
Klingende Einsamkeit, / *höre mich*

Découvre ta présence,
Que la vision de ta beauté me tue !
Vois : la douleur d'amour,
Rien ne peut la guérir si ce n'est ta présence et ta figure
Découvre, découvre,
Découvre ta présence, / *Sur ma couche, la nuit, j'ai cherché*
Découvre ta présence,
Et que la vision de ta beauté,
Et que la vision de ta beauté soit ma
/ *J'ai cherché / mort / celui que mon cœur aime*
Et que la vision de ta beauté soit ma mort
/ *Je l'ai cherché mais ne l'ai point trouvé.*

Cantique des Cantiques 3:1

Et que la vision de ta beauté soit ma mort.

Cantico espiritual 11

VIII.

Vois, la douleur d'amour
Rien ne peut la guérir
Si ce n'est ta présence et ta figure.

Cantico espiritual 11

Mon aimé est les montagnes,
Les vallées solitaires, ombragées,
Les îles prodigieuses,
Les fleuves qui grondent,
Le sifflement des vents porteurs d'amour,

La nuit tranquille
Qui précède l'éveil de l'aurore, / *entends-moi*
La musique silencieuse,
La solitude animée, / *entends-moi*

The supper that refreshes, / *hear me*
and deepens love / *hear me*.

My beloved is the mountains,
And lonely wooded valleys,
Strange islands
And resounding rivers,
The whistling of love-stirring breezes.

The tranquil night
At the time of the rising dawn,
Sounding solitude,
The supper that refreshes and deepens love,
And deepens love,
And deepens love.

How fair is thy love / *And deepens love*
My sister, my spouse!
How much better is thy love than wine,
Wine!

Thou hast ravished my heart,
My sister, my spouse.

How much better is thy love than wine...
Thou hast ravished my heart,
Heart,
My heart,
Heart,
Heart,
Thou hast ravished.

The supper that refreshes, / *hear me*
and deepens love / *hear me*.

Cantico espiritual 15-16

Mi amado, las montañas,
Los valles solitarios nemorosos,
Las ínsulas extrañas,
Los ríos sonoros,
El silbo de los aires amorosos.

La noche sosegada
En par de los levantes del aurora,
La soledad Sonora,
La cena que recrea y enamora,
Y enamora,
Y enamora.

Cantico espiritual 15-16

How fair is thy love / *y enamora*
My sister, my spouse!
How much better is thy love than wine,
Wine!

Song of Songs 4:10

Thou hast ravished my heart,
My sister, my spouse.

Song of Songs 4:9

How much better is thy love than wine...
Thou hast ravished my heart,
Heart,
My heart,
Heart,
Heart,
Thou hast ravished.

Das Mahl, das erfrischt, / *höre mich*
Und die Liebe vertieft / *höre mich*.

Cantico espiritual 15-16

Mein Geliebter sind die Berge
Und die einsamen waldreichen Täler,
Fremdartige Inseln
Und rauschende Flüsse,
Das Säuseln zärtlicher Winde.

Die schweigende Nacht
Zur Zeit der Morgenröte,
Klingende Einsamkeit,
Das Mahl, das erfrischt, und die Liebe vertieft,
und die Liebe vertieft,
und die Liebe vertieft.

Cantico espiritual 15-16

Wie schön ist deine Liebe / *und die Liebe vertieft*
Meine Schwester, liebe Braut.
Deine Liebe ist lieblicher denn Wein,
Wein!

Das Hohelied 4:10

Du hast mir das Herz genommen,
Meine Schwester, liebe Braut.

Das Hohelied 4:9

Deine Liebe ist lieblicher denn Wein ...
Du hast mein Herz bezaubert,
Herz,
Mein Herz,
Herz,
Herz,
Du hast bezaubert.

Le souper qui récrée / *entends-moi*
Et qui énamoure / *entends-moi*.

Cantico espiritual 15-16

Mon aimé est les montagnes,
Les vallées solitaires, ombragées,
Les îles prodigieuses,
Les fleuves qui grondent,
Le sifflement des vents porteurs d'amour,

La nuit tranquille
Qui précède l'éveil de l'aurore,
La solitude sonore,
Le souper qui récrée et qui énamoure,
Et qui énamoure,
Et qui énamoure.

Cantico espiritual 15-16

Que ton amour a de charmes / *et qui énamoure*
Ma sœur, ma fiancée !
Que ton amour est délicieux, plus que le vin,
Le vin !

Cantique des Cantiques 4:10

Tu me fais perdre le sens,
Ma sœur, ma fiancée.

Cantique des Cantiques 4:9

Que ton amour est délicieux, plus que le vin...
Tu me fais perdre le sens,
Le cœur,
Mon cœur,
Le cœur,
Le sens,
Tu me fais perdre.

The Lord is my faithful shepherd I

The Lord is my faithful shepherd,
in whom I wholly trust.
He leads me, His lamb, to pasture
in the fair green meadow;
He leads me to the cool water,
to refresh my soul mightily
through the blest Word of grace.

9 | Der Herr ist mein getreuer Hirt³

Der Herr ist mein getreuer Hirt,
Dem ich mich ganz vertraue,
Zu Weid er mich, sein Schäflein, führt,
Auf schöner grünen Aue,
Zum frischen Wasser leit' er mich,
Mein Seel zu laben kräftiglich
Durchs sel'ge Wort der Gnaden.

10 | Rejoice! Rejoice! Rejoice!⁴

Rejoice!
Rejoice!
Rejoice!

The Sun... the Sun is but a little spark of His infinite love...

The Sea... the Sea is but one drop of His goodness...

Rejoice!

But what flames... what flames of love ought that spark
[to kindle in your soul.
/ *You never enjoy the world aright, till the Sea itself*
[floweth in your veins.

Rejoice!

³ Paraphrase of Psalm 23 'The Lord is my Shepherd', from the *Becker Psalter*, 1602.

⁴ Text from prose poems by Thomas Traherne (1636?-1674) in *Centuries of Meditation*.

Freue dich!²

Freue dich!
Freue dich!
Freue dich!

Die Sonne ... die Sonne ist nur ein kleiner Funke seiner
[unendlichen Liebe...

Das Meer ... das Meer ist nur ein Tropfen seiner Güte ...

Freue dich!

Aber welche Flammen ... welche Flammen der Liebe
Funken in deiner Seele entfachen. [müssten diesen
/ *Du freust dich nie richtig an der Welt, bis das Meer*
[selbst in deinen Adern fließt.

Freue dich!

... welche Meere der Leidenschaft müssten für diesen

² Text aus den Prosagedichten von Thomas Traherne (ca. 1636-1674) in *Centuries of Meditation* (ed. 1908)

Le Seigneur est mon berger !²

Le Seigneur est mon berger :
Je ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche, il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles
Et me fait revivre ;
Il me conduit par le juste chemin
Pour l'honneur de son nom

Rejoisissez-vous!³

Réjoisissez-vous !
Réjoisissez-vous !
Réjoisissez-vous !

Le Soleil... le Soleil n'est qu'une petite étincelle de Son
amour divin...

La Mer... la Mer n'est qu'une goutte de Sa bonté...

Réjoisissez-vous !

Mais quelles flammes... quelles flammes d'amour doivent
brûler pour faire jaillir cette étincelle dans ton âme.
/ *Tu ignores ce qu'est véritablement le monde tant*
que la Mer elle-même ne coule pas dans tes veines.

Réjoisissez-vous !

² Paraphrase du Psaume 23 'Le Seigneur est mon berger', extraite du *Psautier* de Cornelius Becker, 1602.

³ Texte extrait des poèmes en prose de Thomas Traherne (1636?-1674) in *Centuries of Meditation*.

... what seas of affection ought to flow for that drop in
[your bosom.
/ till you are clothed with the heavens...

The heavens are the canopy and the earth is the footstool
[of your throne: *Rejoice!*
/ till you are clothed with the heavens, and crowned
[with the stars...

... who reign in communion with God. *Rejoice!*
/ Till you can sing and rejoice and delight in God...
you never enjoy...

Till you remember how lately you were made, and how
wonderful it was when you came to it: *Rejoice!*
and more rejoice in the palace of your glory, than if it
had been made but today morning.

Rejoice!
Rejoice!
Rejoice!

The Sun, the Sea, the Heavens,

Rejoice!
Rejoice!
Rejoice!

11 | Leave, alas this tormenting⁵

Leave, alas, this tormenting,
Leave, alas,
And Strange anguish.
Or kill my heart,

⁵ Text of the madrigal by Thomas Morley in *First Booke of Balletts*, 1594.

[Tropfen in deinem Busen fließen.
/ bis du mit den Himmeln bekleidet bist...

Die Himmel sind der Baldachin und die Erde ist der
[Schemel an deinem Thron: *Freue dich!*
/ bis du mit den Himmeln bekleidet bist und
mit den Sternen gekrönt ...

... die in Gemeinschaft mit Gott regieren. *Freue dich!*
/ Bis du singen und jubeln kannst und dich
in Gott freuen... du freust dich nie...

Bis du dich erinnerst, wie erst kürzlich du geschaffen wurdest,
Und wie wunderbar es war, als das geschah: *Freue dich!*
Und freue dich noch mehr am Palast deiner Herrlichkeit,
Als wenn er erst heute morgen geschaffen worden wäre.

Freue dich!
Freue dich!
Freue dich!

Die Sonne, das Meer, die Himmel,

Freue dich!
Freue dich!
Freue dich!

Ach, lass ab von dieser Marter³

Ach, lass ab von dieser Marter,
Lass ab, ach,
Und von dem sonderbaren Schmerz,
Oder töte mein Herz,

...quels océans d'affection doivent couler pour cette goutte
[en ton sein.
/ tant que tu n'es pas revêtu du manteau des Cieux...

Les Cieux sont la canopée et la Terre, le marche-pied de ton
[trône : Réjouissez-vous !
/ tant que tu n'es pas revêtu du manteau des Cieux
et couronné d'étoiles...

... qui règne en communion avec Dieu. Réjouissez-vous !
/ jusqu'à ce que tu puisses chanter et te réjouir, et
exulter dans le Seigneur... tu ignores...

Souviens-toi de ce que tu étais il y a peu et de la joie
De ton arrivée ici : Réjouis-toi !
Réjouis-toi plus dans le palais de ta gloire, que s'il avait été
construit ce matin.

Réjouissez-vous !
Réjouissez-vous !
Réjouissez-vous !

Le Soleil, la Mer, les Cieux,

Réjouissez-vous !
Réjouissez-vous !
Réjouissez-vous !

Ah! Cesse ce tourment ⁴

Ah! Cesse ce tourment,
Et cesse, ah !
Cette souffrance extrême et singulière.
Ou fais que mon cœur s'arrête,

³ Text aus einem Madrigal von Thomas Morley in seinem *First Booke of Balletts*, 1594

⁴ Texte du madrigal de Thomas Morley in *First Booke of Balletts*, 1594.

For thus I will not:
Live in Love and languish,
Strange anguish,
Or kill my heart oppressed.
Languish, my heart,
For thus I will not:
Live in Love and languish,
Strange anguish.

Until spring

A thousand sorrows
to leave you,
and to quit your amorous countenance.
I feel such great grief
and painful anguish
that soon I will be seen
to put an end to my days.

Farewell my loves,
to God I commend you.
Farewell, I say to you, until spring.
Until beyond.

The Lord is my faithful shepherd II

The Lord is my faithful shepherd,
in whom I wholly trust.
He leads me, His lamb, to pasture
in the fair green meadow;
He leads me to the cool water,
to refresh my soul mightily
through the blest Word of grace.

Translation : Charles Schuston

12 | Jusquez au printemps⁶

Mille regretz
de vous habandonner,
Et d'eslonger vostre fache amoureuse.
J'ay si grand deuil
et paine douloureuse
Qu'on me vera
brief mes jours definer.

Adieu mes amours,
A Dieu vous commend.
Adieu je vous dy jusquez au printemps.
Jusquez au-delà.

13 | Der Herr ist mein getreuer Hirt II

Der Herr ist mein getreuer Hirt,
Dem ich mich ganz vertraue,
Zu Weid er mich, sein Schäflein, führt,
Auf schöner grünen Aue,
Zum frischen Wasser leit' er mich,
Mein Seel zu laben kräftiglich
Durchs sel'ge Wort der Gnaden.

⁶ Text from two songs by Josquin Desprez: *Mille regretz* and *Adieu mes amours*.

Denn das werde ich nicht:
In Liebe leben und leiden,
Sonderbarer Schmerz,
Oder töte mein bedrücktes Herz.
Leide, mein Herz,
Denn das werde ich nicht:
In Liebe leben und leiden,
Sonderbarer Schmerz.

Bis zum Frühling⁴

Tausend Kummer
Dich zu verlassen,
Und deine Liebesbande zu lösen.
Ich leide unter einer solchen Pein
Und einer so schmerzhaften Trauer,
Daß ich bald
Meine Tage beenden werde.

Ade meine Liebe,
Ich vertraue dich Gott an.
Ade bis zum Frühling,
Bis jenseits.

Car je ne veux plus continuer ainsi :
Vivre dans l'amour et languir,
Souffrance extrême et inexplicable,
Ou arrête mon cœur oppressé.
Languis, mon cœur,
Car je ne veux plus continuer ainsi :
Vivre dans l'amour et languir,
Souffrance extrême et singulière.

Jusques au printemps⁵

Mille regrets
De vous abandonner,
Et dénouer vos liens amoureux,
J'éprouve de telles souffrances
Et un chagrin si douloureux,
Qu'on me verra
Bientôt finir mes jours.

Adieu mes amours,
Je vous recommande à Dieu.
Je vous dis adieu jusques au printemps.
Jusques au-delà.

Le Seigneur est mon berger II

Le Seigneur est mon berger :
Je ne manque de rien.
Sur des prés d'herbe fraîche,
Il me fait reposer.
Il me mène vers les eaux tranquilles
Et me fait revivre ; Il me conduit par le juste chemin
Pour l'honneur de son nom.

Ergänzende Übersetzungen: Ingeborg Neumann

⁴ Text aus zwei Chansons von Josquin Desprez: *Mille regretz* und *Adieu, mes amours*

Traductions complémentaires : Geneviève Béjou

⁵ Texte de deux chansons de Josquin Desprez: *Milles regretz* et *Adieu mes amours*.



© Kaupo Kikkas

The Estonian Philharmonic Chamber Choir (Eesti Filharmoonia Kammerkoor) was founded in 1981 by Tõnu Kaljuste, its principal conductor and artistic director until 2001, when he invited conductor Paul Hillier to take over the post.

The Choir's repertoire ranges from Gregorian chant to twentieth-century music, with special emphasis on Estonian composers (Arvo Pärt, Veljo Tormis...). It works with many world-class conductors and orchestras, and has a long-standing partnership with the Tallinn Chamber Orchestra. It tours regularly in Europe, the United States, Canada, Japan, and Australia. Many of the Choir's recordings have received the highest critical acclaim, including five Grammy nominations and a Grammy Award (Arvo Pärt, *Da Pacem* - HMU 907401). www.epcc.ee

Le Chœur philharmonique de chambre d'Estonie a été fondé en 1981 par Tõnu Kaljuste, qui en a été le chef principal et directeur artistique jusqu'en 2001, année où il a invité Paul Hillier à en prendre la direction.

Le Chœur interprète un vaste répertoire qui va du chant grégorien à la musique du xx^e siècle, avec une place de choix pour des compositeurs estoniens comme Arvo Pärt et Veljo Tormis. Il travaille avec de nombreux chefs et orchestres de classe internationale, et l'Orchestre de chambre de Tallinn est pour lui un partenaire de longue date. Il se produit régulièrement en Europe, aux États-Unis, au Canada, au Japon et en Australie.

Le Chœur a reçu les plus hautes distinctions de la critique pour ses enregistrements, notamment cinq nominations aux Grammy Awards, et un Grammy Award (Arvo Pärt, *Da Pacem* - HMU 907401).

Der Estnische Philharmonische Kammerchor (Estonian Philharmonic Chamber Choir – EPCC) wurde 1981 von Tõnu Kaljuste gegründet, der als erster Dirigent und künstlerischer Leiter des Chors wirkte, bis er im Jahr 2001 Paul Hillier ersuchte, diese Aufgabe zu übernehmen.

Der Chor verfügt über ein breites Repertoire vom gregorianischen Choral bis zur Musik des 20. Jahrhunderts und widmet sich insbesondere estnischen Komponisten wie Arvo Pärt und Veljo Tormis. Der Chor arbeitet mit zahlreichen Dirigenten und Orchestern von Weltrang zusammen und ist durch eine langjährige Partnerschaft mit dem Kammerorchester Tallinn verbunden. Er unternimmt regelmäßig Konzertreisen in Europa, den Vereinigten Staaten, Kanada, Japan und Australien.

Die zahlreichen Einspielungen des Chors fanden bei der Kritik begeisterte Zustimmung: Sie führten zu fünf Grammy-Nominierungen, und einem Grammy Award (*Da Pacem*, Arvo Pärt - HMU 907401).

Paul Hillier was recently awarded the (British) OBE for services to choral music and a Grammy for Best Choral Recording. Formerly director of the Hilliard Ensemble and now director of the Theatre of Voices, Paul Hillier also works regularly with Ars Nova Copenhagen, the National Chamber Choir of Ireland, and the Estonian Philharmonic Chamber Choir. He has published books on Arvo Pärt and Steve Reich, and is currently working on a book about consort singing.

www.paulhillier.net



Paul Hillier a été nommé récemment officier de l'Ordre de l'Empire Britannique (OBE) pour sa contribution à la musique chorale. Il a également été récompensé par le "Grammy Award" du meilleur enregistrement choral en 2007. D'abord chef du Hilliard Ensemble, il dirige aujourd'hui le Theater of Voices et travaille régulièrement avec l'Ars Nova Copenhagen, le Chœur de chambre d'Irlande et le Chœur philharmonique de chambre d'Estonie (EPCC). Il a publié plusieurs ouvrages sur Arvo Pärt et Steve Reich, et prépare actuellement un livre sur le chant en consort.

Paul Hillier wurde für seinen Beitrag zur Entwicklung der Chormusik zum "Officer of the British Empire" ernannt, und bekam 2007 ein Grammy Award für die beste Choraufnahme. Er war dirigierte das Hilliard Ensembles und ist heute Direktor von Theater of Voices; er arbeitet regelmäßig mit Ars Nova Copenhagen, mit dem National Chamber Choir of Ireland und dem Estnischen Philharmonischen Kammerchor (Estonian Philharmonic Chamber Choir, EPCC). Er hat Bücher über Arvo Pärt und Steve Reich veröffentlicht, und bereitet im Moment ein Werk über das Consort-Singen.



Robin Blaze



Kädy Plaas

Estonian Philharmonic Chamber Choir

dir. Paul Hillier - DISCOGRAPHY

Also available for download

Disponible également en téléchargement

ARVO PÄRT

A Tribute

Dopo la vittoria – Solfeggio – Which was the son of... – Magnificat Berliner Messe – Bogoroditse Djevo – The Woman with the Alabaster Box – I am the true vine
with Theatre of Voices and The Pro Arte Singers

Christopher Bowers-Broadbent, organ

CD HMU 907407

Da pacem

Da Pacem Domine – Salve Regina – Littlemore Tractus – An den Wassern

Dopo la vittoria – Nunc dimittis – Magnificat – 2 Slavonic Psalms

with Christopher Bowers-Broadbent, organ

CD HMU 907401 - SACD HMU 807401

SERGEI RACHMANINOV

Vespers & Complete All-Night Vigil

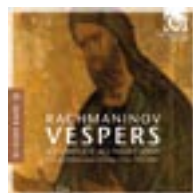
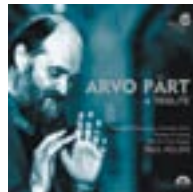
SACD HMU 807504

Scattered Rhymes

Works by / *œuvres de* Machaut, Dufay, O'Regan et Bryars

with The Orlando Consort

SACD HMU 807469



A New Joy

Orthodox Christmas (Estonia, Russia, Ukraine)

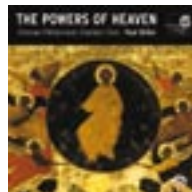
CD HMU 907410 - SACD HMU 807410



The Powers of Heaven

Orthodox Music of the 17th & 18th Centuries

CD HMG 907318 - SACD HMU 807318



Baltic Voices 1

Works by / *œuvres de*

Kreek, Pärt, Tormis, Rautavaara, Sandström, Vasks

CD HMU 907311



Baltic Voices 2

Works by / *œuvres de*

Sisask, Tulev, Nørgard, Grigorjeva, Schnittke

CD HMU 907331 - SACD HMU 807331

Baltic Voices 3

Works by / *œuvres de*

Augustinas, Mažulis, Gudmundsen-Holmgreen, Bergman, Saariaho, Martinaitis, Górecki, Tüür

CD HMU 907391 - SACD HMU 807391



ACKNOWLEDGEMENTS

Publisher: Scores for all the pieces on this recording will be published by
Theatre of Voices Edition - www.tov-edition.com

Texts p. 22-34 from *The Collected Works of St. John of the Cross*,
translated by Kieran Kavanaugh and Otilio Rodriguez

© 1964, 1979, 1991 by Washington Province of Discalced Carmelites
ICS Publications, 2131 Lincoln Road, N.E., Washington, DC 20002-1199, U.S.A.
www.icspublications.org

Photos: Arvo Aun (recording session & Kädy Plaas), Benjamin Ealovega (P. Hillier)
Kaupo Kikkas (EPCC), Will Unwin (Robin Blaze)

All texts and translations © harmonia mundi usa

PRODUCTION **USA**

© © 2008 harmonia mundi usa
1117 Chestnut Street, Burbank, California 91506
Recorded November, 2006 at St. Nicholas Church, Tallinn, Estonia
Executive Producer: Robina G. Young
Sessions Producer & Editor: Brad Michel
Recording Engineers: Brad Michel, Chris Barrett
DSD Engineer: Chris Barrett
Recorded, edited & mastered in DSD

www.harmoniamundi.com

HMU 807452